

| | |
|-----------------------------------|--|
| Título de la actividad | <i>El mal querer</i> de Rosalía en la clase de ELE: secuencia didáctica para el análisis de aspectos lingüísticos, culturales y de mediación en <i>Pienso en tu mirá</i> |
| Autora | Nazaret Pérez Nieto |
| Nivel | Nivel intermedio alto (B2) |
| Perfil del estudiante | Jóvenes/adultos |
| Destrezas | Expresión e interacción oral, expresión escrita, comprensión auditiva, comprensión lectora y mediación |
| Contenidos | <ul style="list-style-type: none"> • Gramaticales: repaso de los tiempos de pasado • Culturales: análisis de referentes culturales españoles • Debate: el machismo y las relaciones tóxicas • Mediación: ejercicio de traducción y adaptación de contenidos |
| Materiales empleados | <ul style="list-style-type: none"> • Video de <i>el País online: Todo lo que se sabe de 'El mal querer'</i>: https://www.youtube.com/watch?v=fjAoRvpwiVY • Videoclip de la canción <i>Pienso en tu mirá</i>: https://www.youtube.com/watch?v=p_4coiRG_BI • Rosalía sobre <i>Pienso en tu mirá</i>- El Hormiguero 3.0: https://www.youtube.com/watch?v=3Vf4UGJN6do |
| Dinámica | Parejas o grupos reducidos preferiblemente. Las respuestas se pueden poner en común en plenaria |
| Desarrollo de la actividad | La actividad se desarrolla en torno a tres partes principales. La primera parte pretende acercar la historia y los orígenes de Rosalía Vila a los estudiantes. La segunda parte comprende diferentes actividades para analizar y debatir aspectos del disco de la artista, <i>El mal querer</i> . Por último, la tercera parte se centra en el análisis de la canción <i>Pienso en tu mirá</i> , los referentes culturales y visuales presentes en el videoclip e incluye ejercicios para debatir el concepto de apropiación cultural y desarrollar la competencia mediadora a través de un ejercicio de traducción inglés-español |

| | |
|---------------------------------|--|
| Duración de la actividad | 2 horas aproximadamente |
| Evaluación | Clase abierta |
| Otras indicaciones | Imágenes extraídas del videoclip <i>Pienso en tu mirá</i> disponible en YouTube: https://www.youtube.com/watch?v=p_4coiRG_BI |

- **Parte I: presentación de la artista**

- 1. En grupos, contestad a las siguientes preguntas:**

- ¿Habéis oído hablar de la cantante Rosalía o de alguna de sus canciones?
- Si ya la conocíais, ¿qué información tenéis sobre la artista?, si no la conocéis, ¿qué os gustaría saber sobre ella?
- ¿De dónde pensáis que viene Rosalía? ¿Qué tipo de música creéis que representa?

- 2. Vamos a conocer un poco mejor la historia de Rosalía y hacer un repaso de los tiempos de pasado. Para ello, leed el siguiente texto y completad los huecos con las formas correspondientes del pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto.**

Rosalía, la joven artista que _____ (acercar) el flamenco a los *millennials* y _____ (enfadar) a los puristas por mezclarlo con estilos como el trap o el R&B, _____ (convertirse) en una de las cantantes más importantes del momento. A pesar de que en sus inicios muchos _____ (pensar) que la artista _____ (ser) andaluza, Rosalía _____ (nacer) en un pequeño pueblo de la provincia de Barcelona en el año 1993. Allí _____ (criarse) escuchando flamenco y _____ (desarrollar) su pasión por la música.

Desde muy pequeña _____ (demostrar) tener un don extraordinario, aunque, desgraciadamente, la artista no _____ (tener) mucha suerte. En el año 2008, Rosalía, con 15 años, _____ (decidir) concursar en un programa televisivo de talentos y, a pesar de llegar a la final, no _____ (conseguir) ganar.

La artista catalana no _____ (darse) por vencida y, finalmente, tras muchos años de esfuerzo y trabajo, _____ (conseguir) lo que siempre _____ (soñar). En 2016, su fama _____ (estallar) con el lanzamiento de *Antes de morir*, colaboración que _____ (hacer) con el que por aquel entonces _____ (ser) su pareja, el rapero C. Tangana. Ese mismo año _____ (volver) a grabar con el rapero el sencillo *Llámame más tarde* y, un año después, _____ (lanzar) su primer disco, *Los Ángeles*.

Sin embargo, el reconocimiento internacional no le _____ (llegar) hasta la eclosión de su último álbum *El mal querer*, que _____ (estrenarse) en 2018. Los dos sencillos que _____ (lanzar) antes de la salida de este disco, *Malamente* y *Pienso en tu mirá*, ya _____ (acumular) más de doscientos millones de reproducciones en las distintas plataformas de internet.

Adaptado del artículo *Biografía: ¿Quién es Rosalía?* Disponible en:
<https://happyfm.es/musica/biografia-quien-es-rosalia-172709/>

- **Parte II: presentación del disco *El mal querer***
3. **A continuación, podéis ver la portada del disco de Rosalía *El mal querer* diseñada por el artista creativo Filip Cusic. Observad la imagen detenidamente, identificad los elementos que aparecen y contestad a las siguientes preguntas:**



- ¿Qué os sugiere la imagen?, ¿dónde parece estar la chica?, ¿de quién creéis que se trata?
 - ¿Qué simboliza la postura de la mujer? ¿Qué podéis comentar sobre la manera en la que está vestida?
 - ¿Qué simboliza el aro dorado alrededor? ¿Y el halo de luces sobre su cabeza?
 - ¿Por qué pensáis que aparece una paloma blanca en la portada?
4. **Prestad atención al título del disco y al título de las canciones que forman parte del álbum. ¿Qué es lo que más os llama la atención? Discutidlo en grupos y responded a las siguientes preguntas:**

EL MAL QUERER

- Capítulo 1.** AUGURIO – Malamente.
- Capítulo 2.** BODA – Que no salga la luna.
- Capítulo 3.** CELOS – Pienso en tu mirá.
- Capítulo 4.** DISPUTA – De aquí no sales.
- Capítulo 5.** LAMENTO – Reniego.
- Capítulo 6.** CLAUSURA – Preso
- Capítulo 7.** LITURGIA – Bagdad.
- Capítulo 8.** ÉXTASIS – Di mi nombre.
- Capítulo 9.** CONCEPCIÓN – Nana.
- Capítulo 10.** CORDURA – Maldición.
- Capítulo 11.** PODER – A ningún hombre.

- ¿A qué creéis que hace referencia el título del disco?
- ¿Qué tipo de historia está intentando narrar Rosalía?
- ¿Por qué pensáis que el álbum está dividido por capítulos?, ¿por qué motivo las canciones tienen dos títulos diferentes?
- ¿Qué conexiones existen entre la portada y las canciones presentes en el disco?

5. Vais a visualizar un fragmento de una [entrevista](#) realizada a Rosalía en el que explica algunas de las claves del álbum. Comprobad si las respuestas que habéis dado en el ejercicio anterior se corresponden con lo que dice la artista y señalad si las oraciones que aparecen más abajo son verdaderas o falsas. Si son falsas, corregidlas y convertidlas en verdaderas.

| | Verdadero | Falso |
|--|------------------|--------------|
| El disco está inspirado en una novela del siglo X llamada "Flamenca" de autor desconocido. | | |
| Ya se conocen todos los videos de los capítulos del álbum. | | |
| La novela trata sobre una pareja que se quiere mucho, pero los celos de ella hacen que la unión de ambos se rompa. | | |
| Los capítulos de la novela se corresponden con los títulos de las canciones. | | |
| El final de la novela no está realmente relacionado con el disco. | | |
| La intención de Rosalía en el álbum es la de representar la toma de poder femenino. | | |

- **Parte III: análisis de la canción *Pienso en tu mirá*.**

6. Durante la entrevista, se hace mención a una de las canciones, en concreto al capítulo 3, *Celos - Pienso en tu mirá*. Analizad el cartel de la canción y responded a las siguientes preguntas:



- ¿Qué símbolos de la imagen relacionarías con España y la cultura española?, ¿por qué los incluye Rosalía en la portada?
- A través del título ¿De qué crees que puede tratar la canción?
- ¿Quién creéis que narra la historia de la canción?
- ¿En qué punto de la relación se encuentra la pareja protagonista de la historia?

7. Vais a visualizar el videoclip oficial de *Pienso en tu mirá*. ¿Os ha gustado tanto la letra como el video? ¿Por qué? En grupos, analizad los siguientes elementos/escenas, ¿qué creéis que representan?



8. Rosalía es conocida por hacer referencia en sus videos al arte y la cultura españolas. Ha habido mucha discusión en las redes sociales sobre los posibles referentes presentes en *Pienso en tu mirá*. ¿Sabríais averiguar de cuáles se tratan? Unid algunos de estos referentes con las escenas del videoclip y discutid qué tipo de conexión podría existir entre ambos.

***La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca, 1945)**



***Virgen de la Esperanza Macarena* (siglo XVII)**



***Un perro andaluz* (Luis Buñuel, 1929)**



***La Inmaculada Concepción de los Venerables* (Bartolomé Esteban Murillo, 1660)**



Dios Marte (Diego Velázquez, 1640)



Duelo a garrotazos (Francisco de Goya, 1819).



a



b



c

d



e



f

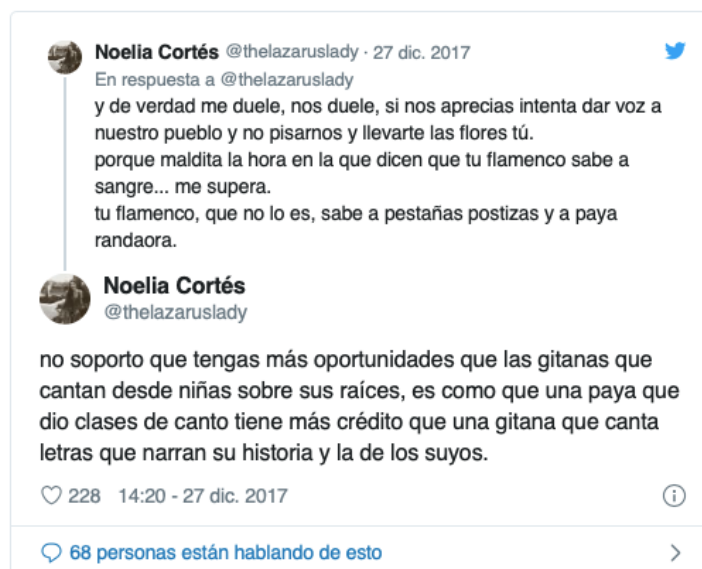
Para más información sobre los referentes presentes en *Pienso en tu mirá*, *Malamente* y *Di mi nombre* visítad: https://los40.com/los40/2018/11/27/musica/1543323002_655252.html

9. Ahora que ya habéis analizado los elementos visuales de la canción, vamos a centrarnos en el contenido de la letra. En grupos, discutid en qué partes de la canción podemos encontrar muestras de los siguientes aspectos:
- Machismo
 - Sometimiento
 - Celos
 - Relaciones tóxicas
10. Como ya sabéis, el disco está basado en una novela del siglo XIV, ¿creéis que las relaciones de pareja han evolucionado desde entonces?, ¿son tan diferentes en la actualidad? Presta atención al [video](#) en el que Rosalía habla directamente sobre la canción en el programa televisivo español *El Hormiguero*. ¿Estáis de acuerdo con lo que comenta?, ¿por qué? Justificad vuestras respuestas.
11. La canción está escrita desde la perspectiva del hombre, ¿pero ¿cómo se podría reescribir desde la perspectiva de la mujer? Escribid unas líneas describiendo cómo se siente ella ante esta situación que está viviendo.

12. Volved a escuchar la canción y prestad atención a ciertas palabras que tienen una pronunciación diferente, ¿de qué tipo de palabras se trata?, ¿por qué las acorta la cantante?

- Mirá
- Clavá
- Pa'
- Míeo

13. A Rosalía se la ha acusado de utilizar simbología gitana, sin pertenecer a esa etnia, y léxico andaluz, sin ser de Andalucía. La controversia sobre la apropiación cultural ha puesto en entredicho no solo su música sino también la imaginería de sus videoclips. ¿Qué opináis al respecto? Leed el siguiente tuit de la activista gitana Noelia Cortés y responded con otro tuit (no más de 250 caracteres) dando vuestra opinión al respecto.



14. Ahora que ya conocéis un poco más a Rosalía y su música, leed el siguiente texto. Traducirlo al español y adaptadlo para que otros estudiantes de español que no la conozcan puedan entender su historia y su música.

A few months ago, Rosalía was a name many were only vaguely familiar with. With the release of her second album, *El mal querer*, her presence on the global musical scene has been confirmed. A masterful fusion of flamenco, trap and R&B it's a concept album of all original songs about what Rosalía describes as a love "turned upside down." The title suggests desire as a kind of sickness, and the story plays out across the span of the record, chapter by chapter, the perspective shifting from song to song.

If there was any doubt as to her feminist messaging, in *Pienso en tu mirá* made it clear by launching an attack against macho violence. In this chapter (number three,

“Jealousy”), the speaker seethes at the thought of his lover walking down the street draped in gold, dimples flashing. The melody is wistful; the handclap beat, based on a traditional rhythm, is crisp and lively.

However, throughout her rise to fame, Rosalía has been mired in a debate over her supposed appropriation of an art form with gipsy origins. The 25-year-old star is not gipsy, nor is she from Andalusia, the birthplace of flamenco. She’s from Catalonia, the northern Spanish region now famous for its independence referendum in 2017. She’s been accused of capitalizing on southern, gipsy culture — for adopting an Andalusian accent, sprinkling *Caló* into her songs, dressing like a gitana and using Roma imagery in her music videos.

Respuestas

Actividad 1

[Respuesta libre]

Actividad 2

Rosalía, la joven artista que **ha acercado** (acercar) el flamenco a los *millennials* y **ha enfadado** (enfadar) a los puristas por mezclarlo con estilos como el trap o el R&B, **se ha convertido** (convertirse) en una de las cantantes más importantes del momento. A pesar de que en sus inicios muchos **pensaron** (pensar) que la artista **era** (ser) andaluza, Rosalía **nació** (nacer) en un pequeño pueblo de la provincia de Barcelona en el año 1993. Allí **se crió** (criarse) escuchando flamenco y **desarrolló** (desarrollar) su pasión por la música.

Desde muy pequeña **demonstró** (demostrar) tener un don extraordinario, aunque, desgraciadamente, la artista no **tuvo** (tener) mucha suerte. En el año 2008, Rosalía, con 15 años, **decidió** (decidir) concursar en un programa televisivo de talentos y, a pesar de llegar a la final, no **consiguió** (conseguir) ganar.

La artista catalana no **se dio** (darse) por vencida y, finalmente, tras muchos años de esfuerzo y trabajo, **consiguió** (conseguir) lo que siempre **había soñado** (soñar). En 2016, su fama **estalló** (estallar) con el lanzamiento de *Antes de morir*, colaboración que **hizo** (hacer) con el que por aquel entonces **era** (ser) su pareja, el rapero C. Tangana. Ese mismo año **volvió** (volver) a grabar con el rapero el sencillo *Llámame más tarde*, un año después, **lanzó** (lanzar) su primer disco, *Los Ángeles*.

Sin embargo, el reconocimiento internacional no le **llegó** (llegar) hasta la eclosión de su último álbum *El mal querer*, que **se estrenó** (estrenarse) en 2018. Los dos sencillos que **lanzó** (lanzar) antes de la salida de este disco, *Malamente* y *Pienso en tu mirá*, ya **han acumulado** (acumular) más de doscientos millones de reproducciones en las distintas plataformas de internet.

Actividad 3

[Respuesta libre]

Actividad 4

[Respuesta libre]

Actividad 5

El disco está inspirado en una novela del siglo X llamada “Flamenca” de autor desconocido. **(Falso, del siglo XIV).**

Ya se conocen todos los videos de los capítulos del álbum. **(Falso, solo se conocen los videos del capítulo 1, 3 y 8).**

La novela trata sobre una pareja que se quiere mucho, pero los celos de ella hacen que la unión de ambos se rompa. **(Falso, historia de una mujer que casa que por celos la acaba aprisionando)**

Los capítulos de la novela se corresponden con los títulos de las canciones. **(Verdadero)**

El final de la novela no está realmente relacionado con el disco. **(Verdadero)**

La intención de Rosalía en el álbum es la de representar la toma de poder femenino. **(Verdadero).**

Actividad 6

[Respuesta libre]

Actividad 7

[Respuesta libre]

Actividad 8

La casa de Bernarda Alba – f

Virgen de la Esperanza Macarena – d

Un perro andaluz – b

La Inmaculada Concepción de los Venerables – e

Dios Marte – c

Duelo a garrotazos – a

Actividad 9

[Respuesta libre]

Actividad 10

[Respuesta libre]

Actividad 11

[Respuesta libre]

Actividad 12

Palabras como “pa” (para), “mirá” (mirada), “clavá” (clavada) son contracciones con las que se transcriben variantes del habla popular. La caída de la /d/ en la formación de participios y de adjetivos derivados de ellos con el sufijo -ado es común especialmente en Andalucía.

Actividad 13

[Respuesta libre]

Actividad 14

Hasta hace unos meses, el nombre de Rosalía era vagamente conocido por unos pocos. Con el lanzamiento de su segundo disco, *El mal querer*, su presencia en la escena musical mundial se ha confirmado. Una fusión maestra de flamenco, trap y R&B compone este álbum de canciones, todas ellas originales, que Rosalía describe como un amor “trastornado”. El título representa el deseo como una especie de enfermedad y la historia se va desarrollando a lo largo del disco, capítulo tras capítulo, cambiando el enfoque en cada canción.

Por si hubiera alguna duda sobre el mensaje feminista de Rosalía, en *Pienso en tu mirá* lo dejó muy claro lanzando un ataque contra la violencia machista. En este capítulo, (el número tres, *Celos*) el narrador de la historia se enfurece al pensar en su amante caminando por la calle, envuelta en oro y mostrando sus hoyuelos. La melodía transmite melancolía y el sonido de las palmas, sacadas de un ritmo tradicional, es fresco y vivo.

Sin embargo, durante su salto a la fama, Rosalía se ha visto inmersa en un debate sobre la supuesta apropiación de una forma de arte de origen gitano. La artista, de 25 años, ni es gitana, ni de Andalucía, la cuna del flamenco. Viene de Cataluña, la región del norte de España más conocida ahora por el referéndum de independencia que se tuvo lugar en 2017. Se la ha acusado de aprovecharse de la cultura gitana del sur, por adoptar acento andaluz, introducir algunas expresiones en *Caló* (lengua utilizada por el pueblo gitano) en sus canciones, vestirse de gitana y hacer uso del imaginario gitano en sus videoclips.